

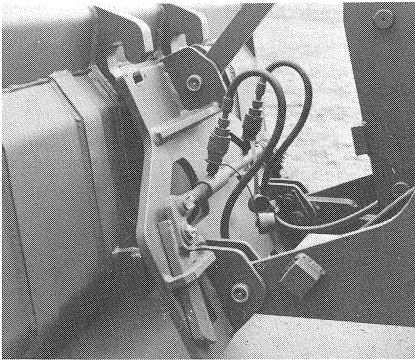


Bild 27

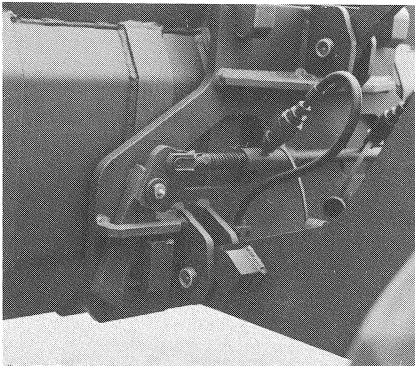


Bild 28

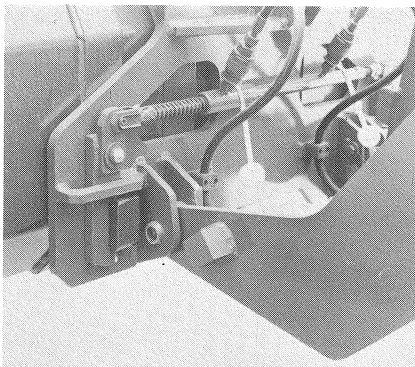


Bild 29

5 Ab- und Anbau der Schaufeln oder Anbaugeräte

- (1) Schaufelarm in unterste Stellung bringen und hydraulisch betätigte Schnellwechselvorrichtung abkippen (Bild 27).
- (2) Mit der hydraulisch betätigten Schnellwechselvorrichtung Schaufel bzw. Anbaugerät aufnehmen und bei gleichzeitigem Ankippen der hydraulisch betätigten Schnellwechselvorrichtung die Schaufel bzw. Anbaugerät anheben bis die hydraulisch betätigte Schnellwechselvorrichtung (Bild 28) anliegt.
- (3) Mit dem Vorsteuerventil (Bild 17/9) Schaufel bzw. Anbaugerät verriegeln (Bild 29).

VORSICHT!

Einhängung und Verriegelung kontrollieren.

- (4) Wird ein hydraulisch betätigtes Anbaugerät angebaut, muß nach Durchführung von Pkt. (1) bis (3) die Hydraulikanlage des Anbaugerätes mit der Hydraulikanlage an der hydraulisch betätigten Schnellwechselvorrichtung verbunden werden.

HINWEIS!

Vor dem Lösen der Hydraulikverbindungen Motor abstellen und den Hebel des Vorsteuerventils (Bild 17/9) mehrmals hin- und herbewegen, um die Hydraulikleitungen "drucklos" zu machen.

5 Dismounting and Mounting of shovel and attachments

- (1) Bring shovel arm in lowest position and tip the hydraulically operated quick-change device (fig. 27).
- (2) Pick up shovel or attachment with the aid of the hydraulically operated quick-change device and lift the shovel or the attachment whilst tilting the hydraulically operated quick-change device at the same time until the hydraulically operated quick-change device (fig. 28) is lying next to the shovel or attachment.
- (3) Lock shovel or attachment (fig. 29) with hand lever (fig. 17/9).

ATTENTION!

Check correct suspension and locking.

- (4) If a hydraulically operated attachment is mounted, the hydraulic system of the attachment has to be connected with the hydraulically operated quick change device after carrying out point (1) to (3).

NOTE!

Switch off engine before disconnecting the hydr. connections and move the lever of the pilot valve (fig. 17/9) backwards and forwards several times in order to make the hydraulic pipelines "pressureless".

5 Montage et démontage des godets ou équipements complémentaires

- (1) Placer la flèche porte-godet dans sa position la plus basse. Incliner le système d'échange rapide hydraulique vers l'avant (fig. 27).
- (2) A l'aide du système d'échange rapide hydraulique soulever le godet ou l'équipement complémentaire et en même temps incliner le système rapide vers l'arrière, pour soulever le godet ou le système rapide jusqu'à l'assemblage parfait (fig. 28).
- (3) Verrouiller avec la manette (fig. 17/9) le godet ou l'équipement complémentaire (fig. 29)

ATTENTION!

Vérifier l'accrochage et le verrouillage.

- (4) En cas d'utilisation d'un équipement complémentaire à commande hydraulique, effectuer les opérations (1) à (3), et brancher ensuite l'installation hydraulique de l'équipement complémentaire sur l'installation hydraulique du système d'échange rapide hydraulique.

TRES IMPORTANT!

Arrêter le moteur avant de déconnecter les raccords hydrauliques et mouvoir quelque peu le levier de la soupape pilote (fig. 17/9) pour "retirer" la pression des raccords hydrauliques.

- Schutzkappen von den Schraubkupplungen am Anbaugerät abschrauben.
- Schraubkupplungen vom Zylinder am Wechselrahmen trennen und an den Schraubkupplungen des Anbaugerätes anschrauben.
- Schutzkappen auf die Zylinderanschlüsse aufschrauben.

ACHTUNG!

Auf Sauberkeit und feste Verbindung achten.

5.1 Schaufelarten-/ größen

- Geschlossene Schaufeln von $0,8 \text{ m}^3$ bis $1,5 \text{ m}^3$
- Hydraulisch betätigte Mehrzweckschaufel $0,7 \text{ m}^3$
- Hydraulisch betätigte Seitenkippschaufel
- Andere Schaufelarten auf Anfrage
- Alle Schaufeln mit und ohne Zähne

Remove safety caps from the screw couplings at the attachment.

- Detach screw couplings from the cylinder at the quick change device and screw them on to the screw couplings of the attachment.
- Screw safety caps on to the cylinder connections.

ATTENTION!

Pay attention to cleanliness and tight connections.

- Dévisser les capuchons de protection des raccords à vis de l'équipement complémentaire.

- Séparer les raccords à vis du vérin du support de changement et les visser sur les raccords à vis de l'équipement complémentaire.
- Visser les capuchons de protection sur les raccords du vérin.

ATTENTION!

Veiller à la propreté et à la solidité parfaite de l'assemblage.

5.1 Shovel types /shovel sizes

- Compact shovel sizes from 0,8 m³ to 1,5 m³
- Hydraulically operated multi-purpose bucket 0,7 m³.
- Hydraulically operated side tip bucket.
- Other types of shovels upon request.
- All shovels with and without teeth.

5.1 Types et capacités des godets

- Godets fermés, de 0,8 m³ à 1,5 m³.
- Godet multi-fonction à commande hydraul. de 0,7 m³.
- Godets de déversement latéral à commande hydraulique.
- Autres godets sur demande.
- Tous les godets avec ou sans dents.

5.2 Anbaugeräte

Reichweitendiagramm

Heckbagger

Heckbagger, seitlich versetzbar, mit hydraulischer Klemmung um 90° nach links oder rechts verschwenkbar.

Löffelbreiten
von 280 bis 600 mm

Löffelvolumen
von 75 bis 145 ltr.

Reißkraft mit Löffelstiel
max. 1900 daN

Losbrechkraft an der Löffel-
schneide 4500 daN

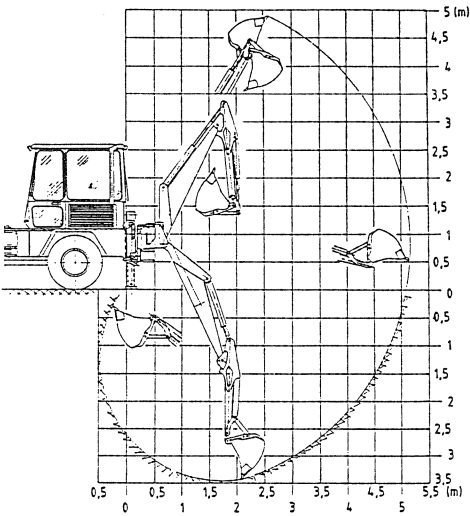
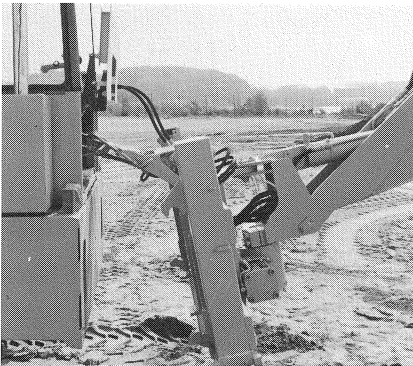


Bild 30



Anbau des Heckbaggers

Bild 31 zeigt einen vom Grundgerät abgebauten Heckbagger.

Bild 31

5.2 Attachments

Rear-mounted backhoe

Backhoe, laterally shift-able, with hydraulic lock, slewable at 90° to the right and to the left.

Bucket widths from
280 to 600 mm

Bucket capacity:
75 - 145 ltr.

Breakout force with digger
arm max. 1900 daN

Breakout force at the bucket
edge 4500 daN

5.2 Equipements complémentaires

Pelle arrière,

à déplacement transversal avec blocage hydraulique, à pivotement de 90° vers la gauche et vers la droite

Pour godets de 280 à 600 mm de largeur

Capacité des godets:
de 75 à 145 l.

Force d'arrachage avec bras porte-godet 1900 daN.

Force d'attaque de l'arête du godet 4500 daN.

Mounting of the rear mounted backhoe

Fig. 31 shows a basic unit with dismounted backhoe.

Montage de la pelle arrière

La fig. 31 montre une pelle arrière démontée de la chargeuse en version de base.

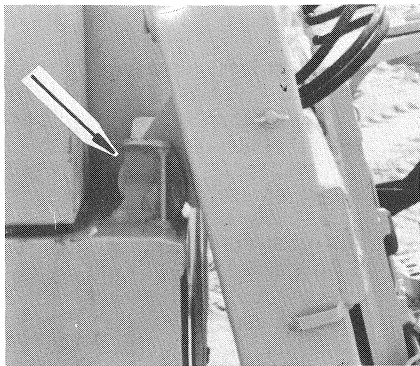


Bild 32

Die Heckklappe des Lader-Baggers entriegeln und nach oben schwenken.

Den Lader-Bagger so an den Heckbagger heranfahren, daß die Aufnahmehaken mit den Geräte-seitigen Aufnahmen übereinstimmen (Bild 32). Motor abstellen!

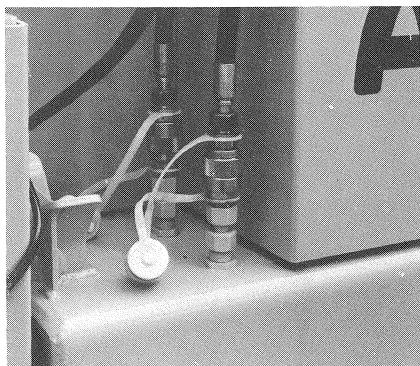


Bild 33

Schutzkappen von den Schraubkupplungen am Heckbagger und am Lader-Bagger abschrauben und Schraubkupplungen miteinander verbinden (Bild 33).

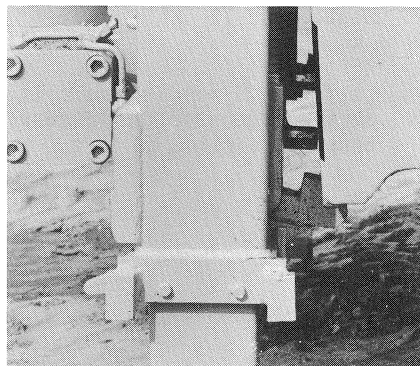


Bild 34

ACHTUNG!

Auf Sauberkeit und feste Verbindungen achten.

Motor des Lader-Baggers starten, Schalter für Sperrventil Heckhydraulik (Bild 18/19) betätigen und den Heckbagger mit Hilfe der hydraulischen Kraft so ausrichten, daß der Heckbagger am Grundgerät einklinkt (Bild 34).

Disconnect the rear flap of the loader excavator and swing upwards.

Drive the loader excavator up to the backhoe in such a way that the connecting hooks comply with the connections on the machine (fig. 32). Switch off engine.

Déverrouiller le hayon de la chargeuse excavatrice et le faire pivoter vers le haut.

Approcher la chargeuse de la pelle arrière de telle sorte que les crochets de prise puissent être réceptionnés par la machine, (fig. 32). Arrêter le moteur!

Remove protection covers from the quick couplings at the backhoe and the loader excavator and inter-connect quick couplings (fig. 33).

Dévisser les chapes de protection des raccords à vis de la pelle arrière et de la chargeuse et relier ces raccords entre eux (fig. 33).

ATTENTION!

Pay attention to cleanliness and tight connections.

ATTENTION!

Veillez à la propreté et à la solidité parfaite de l'assemblage.

Start loader excavator engine, activate switch for locking valve for rear hydraulics (fig. 18/19) and prepare the backhoe by means of hydraulics power so that the backhoe latches into the basic machine (fig. 34).

Mettre en marche le moteur de la chargeuse, actionner le clapet anti-retour de l'hydraulique arrière (fig. 18/19) et centrer la pelle arrière par la force hydraulique de telle manière que celle-ci encliquète sur l'engin de base (fig. 34).

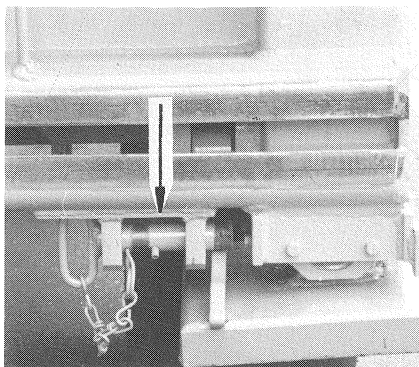


Bild 35

Ausklinkverriegelung links und rechts (Bild 35/Pfeil) mit Sicherungsbolzen und Federvorstrecker sichern.



Bild 36

Heckklappe des Lader-Baggers schließen und verriegeln (Bild 36).

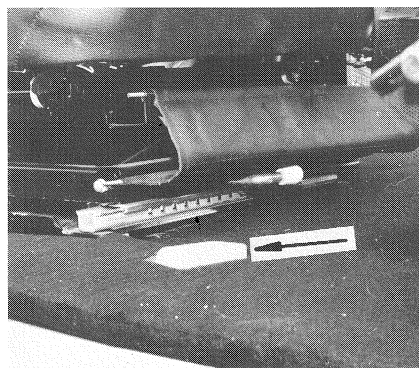


Bild 37

Fahrersitz um 180° drehen.

Vor dem Drehen wird die Arretierung (Bild 37/Pfeil) entriegelt (Niederdrücken). Das Steuerventil wird entsprechend der Sitzposition hochgeschwenkt und mit der seitlich angebrachten Flügelschraube festgesetzt. Das Heckfenster wird wahlweise geschlossen gehalten oder ausgeschwenkt.

HINWEIS!

Die Betätigung des Heckbaggers ist auf Seite 22 beschrieben.

Alle Fettschmierstellen des Heckbaggers sind vor dem Einsatz und alle 10 Stunden im Dauereinsatz abzusmieren.

Secure release locking device on the left and right hand side (fig. 35/arrow) by securing bolts and spring cotter.

A l'aide d'un boulon de sécurité et d'une clavette double, assurer le blocage de l'encliquetage (fig. 35/flèche).

Close and lock rear flap of the loader excavator (fig. 36).

Fermer le hayon de la chargeuse et le verrouiller (fig. 36).

Pivot driver's seat by 180°

Faire pivoter le siège de 180°.

Before pivoting the seat release lock attachment (fig. 37/arrow) and press down.

The control valve will be swivelled upwards according to the seating position and then secured by a wing screw at the side.

The rear window can either be kept closed or hinged.

Auparavant, déverrouiller (par basse pression) le dispositif d'arrêt (fig. 37/flèche).

Faire pivoter la vanne-pilote vers le haut, conformément à la position du siège, et la fixer avec la vis à oreilles se trouvant sur le côté.

La glace arrière peut être au choix laissée fermée ou basculée.

ATTENTION!

Operation of the backhoe is described on page 22.

All lubricating points on the backhoe to be greased before operation and every 10 hours when in continuous operation.

TRES IMPORTANT!

L'utilisation de la pelle arrière est décrite à la page 22.

Tous les points de graissage de la pelle arrière sont à lubrifier avant la première utilisation et par la suite toutes les 10 heures de service.

Hubgabeln

Reichweitendiagramm

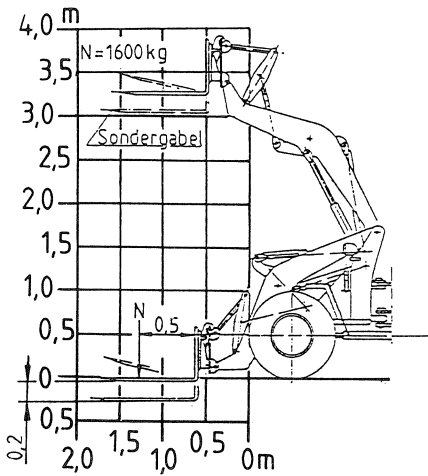


Bild 38

Die Hubgabel kann nur in Verbindung mit dem Wechselrahmen benutzt werden. Der An- und Abbau ist entsprechend Abschnitt 5 durchzuführen. (siehe Seite 31)

Beim Anbau der Hubgabel muß auf sorgfältige mechanische Verbindung am Wechselrahmen geachtet werden.

Eine seitliche Verstellung der Zinken ist in Stufen möglich.

Zinkenabstand: minimal 216 mm
maximal 1054 mm

Arretierungsnutenabstände nach DIN 15173 Tragfähigkeitsklasse 2, Reihe 2, in Zinkenmitte gemessen.

Beide Zinken im gleichen Abstand zur Mitte verstellen, Last mittig und auf beide Zinken aufnehmen.

Fork-lift attachment

The fork-lift attachment can only be used in connection with the quick change device. Mounting and dismounting have to be done acc. to para. 5. (see page 31)

Pay attention to an exact mechanical connection at the quick change device when mounting the fork-lift attachment.

A lateral adjustment of the tynes is possible in steps.

Tynes distance: min. 216 mm
max. 1054 mm

Locking groove spacings are measured acc. to DIN 15173, load capacity 2, row 2, in fork centre.

Adjust both fork tynes at the same distance to the center, make sure that the load is centered and placed on both tynes.

Fourches à palettes

Les fourches à palettes ne pourront être utilisées que conjointement avec le support de changement. Montage et démontage sont à effectuer conformément au chapitre 5. (voir page 31)

Pendant le montage des fourches à palettes, veiller à l'exécution soignée de la connexion mécanique avec le support de changement.

Le décalage latéral des dents est possible par paliers.

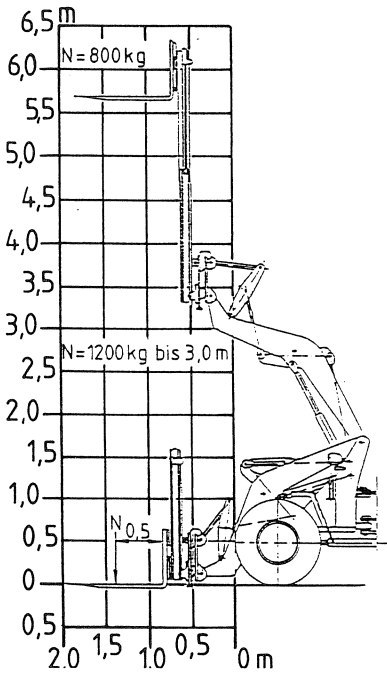
Ecartement des dents:
mini. 216 mm
maxi. 1054 mm

Ecartement des rainures d'arrêt suivant DIN 15173 Catégorie de capacité 2, gamme 2, (par rapport aux axes des fourches).

Disposer les deux fourches toujours à distance égale du centre. Bien centrer la charge sur les deux fourches.

Hubstapler

Reichweitendiagramm



Der Hubstapler kann nur in Verbindung mit dem Wechselrahmen und der Abkippsperre benutzt werden. Der An- und Abbau ist entsprechend der Beschreibung (siehe Seite 38) durchzuführen. Beim Anbau des Hubstaplers auf sorgfältige mechanische Verbindung achten. Eine seitliche Verstellung der Zinken ist möglich. Beide Zinken im gleichen Abstand zur Mitte verstellen, Last mittig und auf beide Zinken aufnehmen.

Zinkenabstand: minimal 216 mm
maximal 1054 mm

Arretierungsnutenabstände nach DIN 15173 Tragfähigkeitsklasse 2, Reihe 2, in Zinkenmitte gemessen.

Alle Fettschmierstellen sind vor jedem Einsatz, bzw. alle 10 Betriebsstunden abzusmieren.

Bild 39

Telescopic high-lift

The telescopic high-lift can only be used in connection with the quick change device and tilt lock. Mounting and dismounting has to be done acc. to the instructions (see page 38). Pay attention to an exact mechanical connection. A lateral shifting of the tynes is possible. Adjust both fork tynes at the same distance to the center and make sure that the load is centered and placed on both tynes.

Tynes distance: min. 216 mm
max. 1054 mm

Locking groove spacings are measured acc. to DIN 15173, load capacity category 2, row 2, in fork center.

All grease points have to be greased thoroughly before each operation or every 10 working hours.

Chariot élévateur

Le chariot élévateur ne peut être utilisé que conjointement avec le support de changement et le dispositif de blocage de déversement. Effectuer le montage et le démontage conformément à la description de ces opérations (voir page 38). Pendant le montage du chariot élévateur veiller à l'exécution soignée de la connexion mécanique. Les fourches pourront être déplacées latéralement. Disposer les fourches toujours à distance égale du centre. Bien centrer la charge sur les deux fourches.

Distance des fourches:
mini. 216 mm
maxi. 1054 mm

Ecartement des rainures d'arrêt suivant DIN 15173, catégorie de capacité 2, rang 2 (par rapport aux axes des fourches)

Avant la mise en service et ensuite toutes les 10 heures de marche, lubrifier les points de graissage.

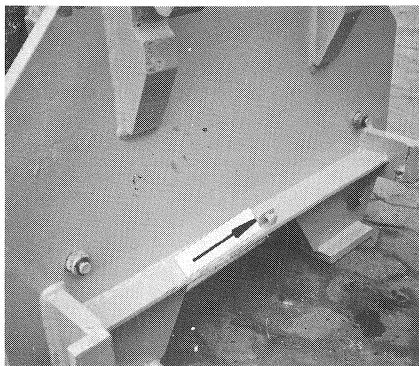


Bild 40

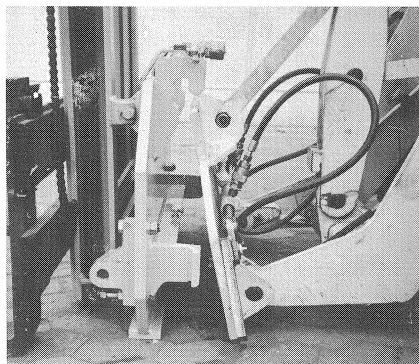


Bild 41

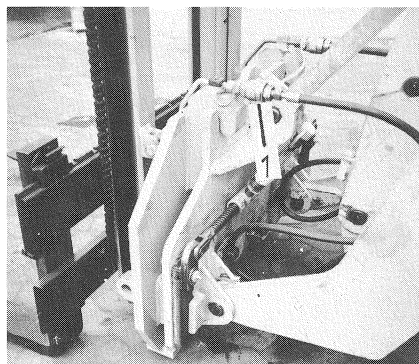


Bild 42

Anbau des Hubstaplers

- (1) Anschlagschraube an der Wechselplatte auf festen Sitz kontrollieren (Bild 40/ Pfeil).

HINWEIS!

Ist die Anschlagschraube lose, muß sie vor dem Anbau völlig reingeschraubt werden. Nach dem Anbau wird die Anschlagschraube eingestellt. Siehe Pkt. (3)

- (2) Mit dem Wechselrahmen Hubstapler aufnehmen, (Bild 41) hochheben und Wechselrahmen nach hinten kippen bis der Hubstapler am Wechselrahmen voll anliegt. Mit dem Handhebel (Bild 17/ 9) den Hubmast mit dem Wechselrahmen verriegeln.

- (3) Mittels Schraubkupplungen (Bild 42/1) die hydraulische Verbindung zwischen Hubstapler und Lader-Bagger herstellen.

ACHTUNG!

Aus Sicherheitsgründen müssen **unbedingt beide** Schraubkupplungen an den Hubstapler angeschlossen werden.

Funktionskontrolle des E-Schalters durchführen. (Motor abstellen wie Seite 31 Hinweis)

HINWEIS!

Die Anschlagschraube (Bild 40/Pfeil) muß den Schaltzapfen des E-Schalters so weit eindrücken, daß der Schalterpunkt erreicht ist. Den Leerweg des E-Schalters nicht überschreiten, da sonst der E-Schalter zerstört wird.

ACHTUNG!

Richtige Einhängung, Verriegelung und Abkippsperre kontrollieren, Funktionskontrolle durchführen.

Mounting of the teles. high-lift

- (1) Check that contact screw at the quick change device is tight (fig. 40/arrow).

NOTE!

Tighten contact screw if loosened before mounting the attachment. Adjust contact screw after mounting. See item (3).

- (2) Pick up the telescopic high-lift by means of the changing frame, (fig. 41) lift up and tilt the quick change device back until the high-lift is lying completely next to the quick change device. Lock the high-lift with the quick change device by means of the hand lever (fig. 17/9).
- (3) Make the hydraulic connections between loader and high-lift by means of screw couplings (fig. 42/1).

CAUTION!

Due to safety reasons **both** screw couplings must be **absolutely** connected to the telescopic high lift. Make a function test of the electric switch. (Switch off engine as shown on page 31).

IMPORTANT!

The contact screw (fig. 40/arrow) has to press the indexing bolt of the electric switch deeply enough so that the switch point is reached. Don't exceed the free-play of the electric switch, otherwise the electric switch will be destroyed.

ATTENTION!

Check correct mounting, secure wedging, tilt locking system and make a function test.

Montage du chariot élévateur

- (1) Vérifier le bon serrage de la vis de butée dans le panneau de support de changement (fig. 40/flèche).

TRES IMPORTANT!

Quand la vis de butée est desserrée, la visser à fond avant le montage. Après le montage, régler cette vis suivant l'alinéa (3).

- (2) Avec le support de changement, soulever le chariot élévateur (fig. 41) et incliner le support vers l'arrière jusqu'à ce que le mat porte complètement contre le support. Avec la manette (fig. 17/9), verrouiller le chariot élévateur avec le support de changement.

- (3) A l'aide des raccords à vis (fig. 42/1) réaliser la connexion hydraulique entre le chariot élévateur et la chargeuse.

ATTENTION!

Pour des raisons de sécurité, il est **indispensable** que **les deux** accouplements à vis soient raccordés au chariot élévateur.

Vérifier le fonctionnement de l'interrupteur électrique. (Arrêter le moteur comme à la page 31, **IMPORTANT!**)

TRES IMPORTANT!

La vis de butée (fig. 40/flèche) doit enfoncer le doigt de cde. de l'interrupteur électrique suffisamment pour l'enclencher. Ne pas dépasser la course à vide de l'interrupteur, ce qui risque de le détruire.

ATTENTION!

Vérifier l'exécution correcte de l'accrochage du mat, du verrouillage, et du blocage de déversement. Procéder à un contrôle du fonctionnement.

Reichweitendiagramm

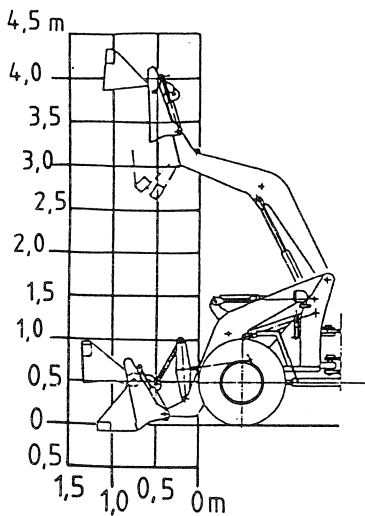


Bild 43

Mehrzweckschaufel

Je nach Bauart kann die Mehrzweckschaufel direkt an den Schaufelarm oder an den Wechselrahmen angebaut werden.

Mit der Mehrzweckschaufel kann geschürft, geschält, als Greifer oder als Schaufel gearbeitet werden.

Der An- und Abbau ist entsprechend Abschnitt 5 durchzuführen. (siehe Seite 31)

ACHTUNG!

Beim Verbinden der Schraubkupplungen auf absolute Sauberkeit und feste Verbindung achten. Offene Kupplungshälften mit Schutzkappen verschließen. (Motor abstellen wie Seite 31 Hinweis)

Alle Fettschmierstellen sind vor jedem Einsatz, bzw. alle 10 Betriebsstunden abzuschmieren.

6 Abbau der Fahrerkabine

1. Elektrische Steckverbindung zum Fahrerhausoberteil trennen.
2. Heckfenster entriegeln (Bruchgefahr!)
3. Gasfeder am Fahrerhausoberteil abschrauben und die Seitentüren ausbauen.
4. Sämtliche Befestigungsschrauben zwischen Fahrerhausoberteil und Fahrerhausunterteil abschrauben.
5. Fahrerhaus mit geeignetem Transportbügel abheben.

Multi-purpose bucket

The multi-purpose bucket can be fitted directly to the shovel arm or to the quick change device depending on the construction.

The multi-purpose bucket can be used as a grab or as a bucket and can be used for scraping and peeling work.

Mounting and dismounting has to be done acc. to para. 5.
(see page 31)

ATTENTION!

Check that the screw couplings are absolutely clean and tightly connected. Close open coupling halves with safety caps.
(switch off engine as on page 31)

Grease all grease points thoroughly before every operation or every 10 working hours.

Godet multi-fonctions

Suivant son type, le godet multi-fonctions pourra être monté soit directement sur la flèche porte-godet, soit sur un support de changement.

Le godet multi-fonctions peut être utilisé comme godet, comme benne preneuse, ou comme grappin. Il peut servir à des travaux de raclage, de décapage et de nivellement.

Effectuer le montage et le démontage conformément au chapitre 5.
(voir page 31)

ATTENTION!

En reliant les raccords à vis, veiller rigoureusement à leur propreté absolue et à la solidité de leur assemblage. Fermer les raccords ouverts par des capuchons de protection.
(Arrêter le moteur comme à la page 31)

Tous les points devant être lubrifiés à la graisse sont à graisser avant chaque utilisation, respectivement toutes les dix heures de fonctionnement.

6 Dismounting the driver's cabin

1. Disconnect the plug-in connection to the top of the driver's cabin.
2. Unlock the rear-window (risk of fracture)
3. Unscrew the pneumatic spring at the top of the driver's cabin and remove the side doors.
4. Unscrew all fixing screws between top of the driver's cabin and lower part of the driver's cabin.
5. Lift and remove the driver's cabin with a suitable transportation strap.

6 Démontage de la cabine

1. Retirer la fiche électrique de la partie supérieure de la cabine
2. Déverrouiller la fenêtre arrière (danger de bris de glace!)
3. Dévisser les amortisseurs de la partie supérieure de la cabine et démonter les portes latérales
4. Dévisser toutes les vis de fixation entre la partie supérieure et la partie inférieure de la cabine.
5. Soulever la cabine à l'aide d'une traverse de transport appropriée.